



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 010-S
Meeting: 130. Bibliography
Simultaneous Interpretation: Yes

Consorcio Electrónico de Bibliotecas: un plan de cooperación bibliográfica

Celia Ribeiro Zaher

Directora Técnica, Biblioteca Nacional, Brasil

Angela Monteiro Bettencourt, Jefa de los Servicios de Información Bibliográfica, Biblioteca Nacional, Brasil

Resumen

La catalogación automatizada en la Biblioteca Nacional de Brasil comenzó en 1982 como un proyecto conjunto de catalogación cooperativa a nivel nacional y desarrollado en los años 90, unido al uso más extendido de Internet y los cambios de formato y software para proporcionar acceso Internet a los catálogos en línea. Como consecuencia, se realizaron cambios importantes a partir de 1997 con el fin de trabajar con el nuevo software únicamente en línea, con Internet para el acceso remoto de los usuarios e intranet para la catalogación. En 1998 se pone en funcionamiento un servidor Web con un millón de registros incluyendo la bibliografía nacional en curso con enlaces a imágenes y sonido; los registros de depósito legal y la identificación ISBN, así como la literatura clásica brasileña a texto completo que ha tenido gran repercusión en los usuarios. En 1999 también se hizo accesible en la Web el archivo de los registros de derechos de autor, que hoy abarca 200.000 registros.

Se han desarrollado varios servidores temáticos que responden al propósito de concienciación cultural centrándose en los aspectos sociales, económicos y culturales de la variada historia y vida de los diferentes los estados, mostrando la diversidad cultural del norte y sur del país.

1. De los comienzos de la automatización al acceso en línea

Es necesario comprender, aceptar y abordar la premisa de que la era digital está afectando a todos los trabajos y forma parte esencial de nuestra vida diaria, originando cambios en nuestro entorno. La mayor utilización de las tecnologías de la información en las bibliotecas se manifiesta en el nuevo perfil de los profesionales, así como en los usuarios y origina nuevos objetivos para las bibliotecas. Si no se acepta y se asume esta nueva corriente en la realización del trabajo interno de las bibliotecas y no se refleja en

los servicios y productos que ofrecen a sus usuarios, provocará un retraso de las bibliotecas que tendrán que enfrentarse a usuarios insatisfechos. Con este objetivo en mente para hacer frente a esta nueva tendencia era preciso elaborar un análisis de los esfuerzos realizados por la Biblioteca Nacional en los años previos y analizar la situación en 1997 con cambios de dirección.

Estaba claro que se habían realizado muchos esfuerzos pero, básicamente, se seguía la catalogación automatizada iniciada en 1982 y aun estaba operativo el proyecto conjunto de catalogación cooperativa a nivel nacional entre bibliotecas universitarias, con un ordenador central para el catálogo colectivo gestionado por la Fundação Getulio Vargas, institución privada, basado en una red existente denominada Bibliodata.

También resultaba evidente la falta de evaluación de sus inconvenientes y la total dependencia de la Biblioteca Nacional de las fichas y de la creación de los catálogos manual y automatizado que únicamente aparecían en CD-ROM.

Aunque el nuevo software denominado OrtoDocs, desarrollado en Brasil, fue adquirido ya en 1994 no se había implementado satisfactoriamente hasta 1997. Se decidió implementarlo con todas sus utilidades y se adoptó el formato MARC, sustituyendo todos los software anteriores y el formato en uso por este nuevo formato y programa. Estas actuaciones fueron posibles por la conversión de las bases de datos existentes al formato MARC, lo que permitió el acceso a bases de datos internacionales con copia de catalogación para las colecciones actuales y retrospectivas.

Estos cambios posibilitaron la aplicación en 1998 del OrtoDocs Web Pack en 19 bases de datos de libros, libros raros, manuscritos, registros sonoros, publicaciones periódicas, material cartográfico y visual con un total de 600.000 registros disponibles en el servidor Web de la Biblioteca Nacional que se puso en funcionamiento de forma especial en 1998.

En el proyecto de conversión retrospectiva se trataron 400.000 fichas manuales del catálogo de monografías y de la catalogación atrasada que se puso al día en 2003.

En desarrollos posteriores se introdujeron enlaces entre los registros bibliográficos y los objetos digitales, que fue el punto de partida de la biblioteca virtual.

Todo el proceso de catalogación está basado en la WEB lo que permite una gran flexibilidad. Los catálogos en línea funcionan en Intranet y conectan actualmente 60 puestos de trabajo de catalogación con una actualización de sus datos en tiempo real.

2. Normalización y cooperación nacional

Es evidente que las normas son esenciales si el objetivo es conseguir la mayor utilidad de los recursos de cada biblioteca y extender su uso fuera de los límites nacionales, así como cooperar con las redes internacionales que pueden beneficiar mutuamente a todas las bibliotecas que participan compartiendo recursos de catalogación. La disponibilidad de servicios internacionales, y su crecimiento en los últimos años, ha puesto de manifiesto el camino para esta cooperación, que permite reducir costos y disminuir el tiempo empleado en las tareas de catalogación, gracias a la nueva tendencia de utilizar las tecnologías de la información disponibles y las autopistas de la información con la consecuente globalización del mundo del conocimiento. Con esta perspectiva en mente se hicieron las adaptaciones para asegurar que se podía seguir este camino.

Es importante señalar que una evaluación de las herramientas que se iban a utilizar en el proceso técnico puso de manifiesto que las características del software adoptado permitían grandes

posibilidades de expansión para importar y exportar ficheros usando las normas ISO-2709 y ANSI Z39.2 como base para la cooperación.

También gestiona el Formato MARC21 para grabación de registros bibliográficos, de autoridad y de fondos de todo tipo de materiales como monografías, publicaciones seriadas, registros sonoros, videos, partituras, mapas, iconografía, archivos y manuscritos. Por otro lado, el modulo de catalogación en línea cuenta con el MARC Editor como herramienta para editar registros fácilmente. Entre otras prestaciones incluye, descripción de campos y subcampos y enlaces con las tablas de códigos del MARC21 y las bases de datos de autoridades, optimizando el proceso de catalogación. Otro aspecto importante es que permite la descarga y la copia de catalogación desde la base de datos de libros y la asociación de objetos multimedia como grabaciones sonoras, videos, películas, textos y URLs.

Entre las responsabilidades de la Biblioteca Nacional está la de establecer la forma oficial de los nombres de personas y entidades y los encabezamientos de materia, así como la de crear los registros de autoridad pertinentes para utilizar en las tareas de catalogación a nivel nacional, y crear los archivos apropiados, mantenerlos y actualizarlos. Estos ficheros están definidos para mantener una única entrada en los casos de personas, entidades, nombres geográficos, títulos uniformes de publicaciones seriadas y encabezamientos de materia que se establecen de acuerdo con las reglas de catalogación AACR2 y el formato MARC21 de autoridades.

Actualmente la base de datos de autores tiene 150.000 entradas con enlace automático al proceso de catalogación en línea, pero quedan aun unas 50.000 fichas manuales pendientes de incorporar al sistema. Los encabezamientos de materia se establecen también de acuerdo con el formato de autoridades MARC21 y contiene 120.000 entradas, incluyendo términos principales y referencias cruzadas y a través de las etiquetas 7XX se hace un enlace a los términos autorizados de la Library of Congress, traducidos formalmente al portugués durante el proceso de copia de catalogación.

La IFLA ha evaluado estas bases de datos como un buen índice de autoridades Web en su análisis de las Bibliografías Nacionales por el comité de Catalogación.

Por el mismo procedimiento la Biblioteca Nacional utiliza el Z39.50 para el acceso y descarga de registros de la Library of Congress a través de un programa de intercambio que sigue en marcha.

Estas bases de datos se utilizan en todo el país y ayudan a la catalogación automática por parte de las bibliotecas participantes del plan de catalogación cooperativa a través del Consorcio Electrónico de Bibliotecas.

Tanto la base de datos de los registros de encabezamientos de materia como el fichero de autoridades de personas son accesibles a través de la red electrónica mediante una contraseña especial y palabra de paso.

Estos ficheros en línea y otros catálogos en línea pueden descargarse desde MARC21, ISO 2709, ANSI, XML mediante el acceso combinado en función del software y la plataforma utilizada por la biblioteca participante.

3. Biblioteca Virtual

El primer intento de creación de una colección digital comenzó en 1995 con proyectos aislados como Digitalización de Mapas y Fotografías así como de partituras musicales. Estos proyectos tenían como objeto que estas colecciones estuvieran accesibles en la Web sin preocuparse de la preservación digital o el establecimiento de normas para la captura y tratamiento de los archivos digitales.

En los comienzos de 2001 se iniciaron nuevos proyectos que ya contemplaban el establecimiento de normas para realizar el trabajo, desde la selección a la captura y acceso de materiales en la Web. Estos proyectos se desarrollaron en los siguientes campos: *Cartografía Histórica ; Estados Unidos y Brasil: Ampliando Fronteras, Comparando Culturas ; Biblioteca Accesible ; Esclavitud en Brasil* . Estos proyectos se financiaron y se realizaron en colaboración con instituciones externas y con fondos asignados para cada proyecto lo que permitió instalar un Laboratorio de Digitalización y comenzar a aplicar normas siguiendo los modelos internacionales para capturar y conservar las colecciones digitales.

Además de la definición de modelos y normas para la captura, denominación, control de calidad, y cómo comprimir y almacenar los diferentes tipos de archivos, también se definió el tipo de metadatos que se iba a utilizar para la descripción, estructura, administración y conservación a largo plazo.

Se estableció el tipo de caracteres para los metadatos basado en el Sistema Dublin Core y actualmente la identificación de los metadatos se hace con una fluidez rutinaria. El juego de caracteres abarca todo tipo de materiales y estará disponible en una base de datos de metadatos con una pasarela para enlazar con el registro bibliográfico y el objeto digital.

El centro de metadatos de la Biblioteca Nacional Brasileña puede mostrarse utilizando el sistema de lenguaje XML del Consorcio World Wide Web que está previsto para soportar los datos seleccionados desde los registros MARC 21 existentes, así como permitir la creación de registros de descripción de recursos originales. Está basado en Dublin Core y en "Metadata Object Description Schema" (MODS) de la Library of Congress.

El Laboratorio de Digitalización cuenta con una red de MacIntosh que utiliza escáner (Power Phase and Zeuschel) para microfilm, y negativos de foto - Kodak), para libros y material de formato grande (Power Phase) y recientemente un fondo digital para fotos (Imacon con cámara Hasselblad).

Los catálogos de la biblioteca virtual permiten obtener copias de imágenes, fotos, mapas, etc., así como ficheros digitales con imágenes y texto completo. El servidor Web ofrece la bibliografía nacional en curso con enlaces a imágenes y sonido de alrededor de un millón de objetos, el archivo del depósito legal para que los editores comprueben si se han recibido los ejemplares y la base de datos ISBN con los números asignados a los libros ya impresos. Se pretende que esté accesible en el servidor Web la base de datos en línea de los ISBN asignados que permita su comprobación a editores, autores y usuarios en general.

Otras prestaciones son el texto completo de 200 obras de literatura clásica brasileña y los libros raros digitalizados de texto completo que están accesibles para su consulta o descarga.

Otra característica es la disponibilidad, mediante solicitud, de artículos de revistas microfilmados incluidos en la base de datos de 5.700 publicaciones seriadas. Los usuarios pueden identificar si una versión en microfilm está disponible y enviar el formulario de petición de copias, ya sea en formato papel, CD-ROM o archivo digital.

El proceso de digitalización comenzó en 1999 y se aplicó únicamente a microfilms y películas debido a las limitaciones del equipo disponible y ahora se ha ampliado a los diferentes soportes en papel, para libros de pequeño y gran formato, mapas, etc.

Algunos enlaces ofrecen interesantes motores de búsqueda para los usuarios como la información biográfica en los ficheros de autoridades de nombres, con imágenes y enlaces a la información básica de aquellos autores que tienen una página Web personal.

Algunos de los textos digitalizados de literatura clásica tienen enlaces a los registros bibliográficos, a la biografía del autor y a imágenes relevantes y registros de microfilm. Las partituras de música que no están comercializadas se pueden interpretar a través del archivo MIDI y la grabación sonora está disponible en la música popular tradicional de Brasil.

Se espera digitalizar la mayor parte de la colección histórica aunque los aspectos de conservación y restauración del papel antiguo muy quebradizo es la mayor preocupación pendiente ya que será una tarea larga en vistas de la gran cantidad de material que se encuentra en estas condiciones. Por tanto, la selección se está haciendo con criterios temáticos que permitan una búsqueda en las colecciones y la selección del material más adecuado para crear el CD-ROM y servidores Web especializados que respondan a las necesidades específicas de investigación o de comunidades de investigadores.

4. Archivos de derechos de autor (copyright), ISBN y Depósito Legal

Otro aspecto interesante de la información disponible en el servidor Web se refiere a los enlaces con los registros de derechos de autor que incluye 200.000 datos (copyright) ya otorgados a autores, los que se incorporan ahora y los registrados antes de 1995 cuando se inició el proceso de automatización. Aunque de estos anteriores unos 100,00 que se incorporaron en la base de datos en línea todavía necesitan una revisión de sus datos para un control de calidad. La base de datos crece a una media de 3.000 mensualmente con un 30% de peticiones denegadas. Esta información complementa a otra también disponible como la del ISBN y el Depósito Legal.

5. Consorcio Electrónico de Bibliotecas : un objetivo para compartir recursos de registros bibliográficos y colecciones virtuales

La Biblioteca Nacional tiene una doble misión ya que además de atender a los investigadores se ocupa también de las bibliotecas individualmente a través de su servicio de extensión bibliotecaria mediante el Sistema de Bibliotecas Públicas y Universitarias. Está orientado para la formación en materia de conservación y de los servicios bibliotecarios básicos para bibliotecas externas y áreas rurales, proporcionando asistencia técnica a través de un Consorcio Electrónico de Bibliotecas creado en 1999 que conecta a las bibliotecas públicas y universitarias con el sistema cooperativo de la Biblioteca Nacional de catalogación automatizada y archivos digitales.

El sofisticado sistema descrito anteriormente de copia de catalogación y descarga de registros por parte de los miembros integrantes permite a las bibliotecas del Consorcio cooperar y descargar registros bibliográficos completos y multimedia, de forma gratuita, desde la RedeMarc en línea que recoge la bibliografía nacional en curso elaborada por la Biblioteca Nacional.

Este proceso ayuda a las bibliotecas a crear su propia base de datos de los libros recibidos en su biblioteca con una considerable reducción en los costes al compartir recursos dentro de este consorcio electrónico.

Pueden acceder a unos 650.000 libros y otras unidades de información totalizando un millón de registros en línea a través del servidor Web. Las bibliotecas públicas y las universidades federales tienen libre acceso mientras que las universidades privadas tienen que contribuir con una tasa por el uso de este servicio.

Este proceso es esencial para la investigación y su disponibilidad acelera notablemente el proceso de catalogación de las bibliotecas participantes a la vez que asegura una mayor consistencia y fiabilidad de la base de datos con contenidos de gran calidad para los usuarios particulares que no necesitan hacer una investigación larga para averiguar la autoría y la identificación.

Bibliografía

ZAHER, Celia Ribeiro, AMADEO, L. G., BETTENCOURT, A.M. Authority Control Databases at National Library. En: **Control Bibliográfico Universal**. México : Universidad Autónoma do México, 1999. p. 205-212.

ZAHER, Celia Ribeiro, AMADEO, L. G., BETTENCOURT, A.M. Automation Models and Formats in Brazil. En: **Control Bibliográfico Universal**. México : Universidad Autónoma do México, 1999. p. 231-234

ZAHER, Celia Ribeiro & BETTENCOURT, A.M.. **Electronic Consortium Resource Sharing: A Brazilian Experience**. San Francisco [Estados Unidos] : ALA Annual Meeting, 2001. Artículo publicado en el Congreso.

<http://www.ala.org/work/international/zaher.html>

Dirección:

BIBLIOTECA NACIONAL

Av Rio Branco, 219/239 Centro

Río de Janeiro, RJ – BRASIL 20040-008

Teléfono

/fax : (021)2544 8596

E-mail : czaher@bn.br angelab@bn.br

(traducción: Francisca Movilla)